

Список православной литературы на китайском языке

Современные православные переводы

| Название ориг./кит. | Автор/Переводчик | Год | Изд-во | Язык. |
|--|--|------|------------------|-------------------------------|
| I. Священное Писание. | | | | |
| I.a.Тексты | | | | |
| 1.Псалтирь 圣咏经 | | 2016 | КПИ | Вэнь нь Трад. |
| I.b.Толкования. О Св. Писании | | | | |
| 2.Толкования воскресных Евангельских чтений (По архиепископу Аверкию (Таушеву). 主日福音注释选编自大主教阿维尔基(塔乌舍夫)的著作 | Архиеп. Аверкий (Таушев), пер. Лин Сен | 2014 | БППВГ | Рус./ Трад. |
| 3.Sola Scriptura. 唯独圣经吗? | о. Джон Уайтфорд | 2009 | БППВГ / ПБВКС | Упр. |
| II. Богослужение. | | | | |
| II.a.Тексты | | | | |
| 4.Вечерня. 抵暮课 | еп. Иннокентий (Фигуровский). У Зяосюнь. Ред. Лин Сен | 2015 | КПИ | Вэнь нь Трад. |
| 5.Последование Вечерни. 抵暮课 | еп. Иннокентий (Фигуровский) | 2016 | КПИ | ЦСЛ. / Вэнь нь Трад. |
| 6.Утренняя и Первый час 享晨课及第一时刻 | | 2016 | КПИ | ЦСЛ./ Вэнь нь Трад. |
| 7.Часы (3-й, 6-й и 9-й) 第三、六、九时课 | | 2016 | КПИ | ЦСЛ./ Вэнь нь Трад. |
| 8.时课经. Часослов | | 2018 | КПИ | Трад./ Упр. |
| 9.Божественная Литургия Св. Иоанна Златоуста (рус./кит.). 圣金口约翰事奉圣礼 (俄语/繁体中文) | | 2014 | КПИ | ЦСЛ./ Вэнь нь/ Трад. |

| | | | | Трад |
|---|---|------|-------------------------|-----------------------------|
| 10.Божественная Литургия Св. Иоанна Златоуста (англ./кит.) 圣金口约翰事奉圣礼 (英语/繁体中文) | | 2014 | КПИ | Англ. / Вэньянь/ Трад |
| 11.Обедница для совершения мирянми. 代圣体血礼仪 | Пер. Лин Сен | 2014 | БППвГ | Трад. |
| 12.主日8调赞词. Воскресный октоих | http://orthodox.cn/liturgical/oktoech/ | 2008 | ПБВКС | Упр. |
| 13.Рождество Христово. 圣诞节 | http://orthodox.cn/liturgical/nativity_cn.htm | 2002 | ГЮВ митроп. Эл.в. | Упр. |
| 14.Постная триодь. Воскресные службы. 正教会大斋期赞词 | http://orthodox.cn/liturgical/triodion/index.html | 2004 | ПБВКС Эл.в. | Упр. |
| 15.Песнопения Святой Пасхи. 复活节 | http://orthodox.cn/liturgical/pentecostarion/eve_cn.htm | 2004 | ГЮВ митроп. Эл.в. | Упр. |
| 16.Канон Святой Пасхи. 复活节颂典 | http://orthodox.cn/liturgical/pentecostarion/canon_cn.htm | 2006 | Эл.в. | Упр. |
| 17.Канон Святой Пасхи. 葩斯哈圣颂典及赞词 | | 2016 | КПИ | Трад. |
| 18.Служба Преображения 主易聖容瞻禮讚詞 | | 2016 | КПИ | Трад. |
| 19.Служба китайским мученикам (Англ./Кит.) 二百二十又二位 中华殉道者瞻礼赞词 (英语 / 繁体中文) | Пер. Лин Сен | 2015 | КПИ | Англ. / Трад. |
| 20.Служба китайским мученикам (Рус./Кит.) 二百二十又二位 中华殉道者瞻礼赞词 (俄语 / 繁体中文) | Пер. Лин Сен | 2015 | КПИ | ЦСЛ. / Трад. |
| 21.Благодарственный молебен 感恩祈祷 | Пер. Лин Сен, И. Щелоков | 2013 | БППвГ | ЦСЛ./ Англ./ Трад. |
| 22.Православный молитвослов (упрощенные иероглифы) 正教祈祷书 | | 2016 | КПИ | Упр. |
| 23.Православный молитвослов (традиционные иероглифы) 正教祈祷書 | | 2016 | КПИ | Трад. |
| 24.Китайский православный молитвослов 祝文书 | | 2005 | БППвГ | ЦСЛ. / Упр. |
| 25.Акафист Иисусу Сладчайшему. 耶稣圣名弗坐词 | http://orthodox.cn/liturgical/akathist/akathistlordjesus_cn.htm | 2002 | Эл.в. | Упр. |
| 26.Акафист Христовым. 基督蒙难弗坐词 | http://orthodox.cn/liturgical/akathist/passionchrist_cn.htm | 2007 | Эл.в. | Упр. |

| | | | | |
|---|---|----------|------------------|-------|
| 27.Крещение. 圣洗圣事 | http://www.orthodox.cn/liturgical/bookofneeds/holyilluminationcn.htm | 200 2 | Шанхай, Эл.в. | Упр. |
| 28.Обручение. 订婚礼仪 | http://www.orthodox.cn/liturgical/bookofneeds/betrothalcn.htm | 200 2 | Шанхай, Эл.в. | Упр. |
| 29.Венчание. 加冕礼仪 | http://www.orthodox.cn/liturgical/bookofneeds/crownin-gcn.htm | 200 2 | Шанхай, Эл.в. | Упр. |
| 30.Молитва на разрешение венцев, во осьмый день. 婚礼后第八日的免冠礼仪 | http://www.orthodox.cn/liturgical/bookofneeds/removalcrown-cn.htm | 200 2 | Шанхай, Эл.в. | Упр. |
| 31.Чин о второбрачных. 为离异夫妇的复婚礼仪 | http://www.orthodox.cn/liturgical/bookofneeds/restoremarrriagecn.htm | 200 2 | Шанхай, Эл.в. | Упр. |
| 32.Правила и чин о второбрачных. 再婚的规则和礼仪 | http://www.orthodox.cn/liturgical/bookofneeds/remarrycn.htm | 200 2 | Шанхай, Эл.в. | Упр. |
| 33.Соборование. 傅圣油礼 | http://www.orthodox.cn/liturgical/bookofneeds/unction_cn.htm | | Эл. в. | Упр. |
| 34.Благословение новаго дома. 祝福新居规程 | http://www.orthodox.cn/liturgical/bookofneeds/blessingnewhome_cn.htm | | Эл. в. | Упр. |
| II.в. Ноты. Аудио Записи | | | | |
| 35.Осмогласие. 八调集 | Нина Старостина | 201 7 | КПИ. | Трад. |
| 36.Божественная Литургия Иоанна Златоуста (с нотным приложением) 圣金口约翰事奉圣礼 (带乐谱) | Нина Старостина | 201 5 | КПИ | Трад. |
| 37.Песнопения Божественной Литургии (CD диск) 事奉圣礼乐集 | Нина Старостина | 201 5 | КПИ | Трад. |
| II.с.Толкования. Объяснения | | | | |
| 38.Собрание синаксарей Постной Триоди. 大斋期集会书 | | 201 5 | КПИ | Трад. |
| 39.О Таинствах, обрядах и праздниках Православной Церкви. 教会、教理、圣奥秘、教堂内的举止 | Прот. Дионисий Поздняев. Пер. Лин Сен | 201 5 | КПИ | Упр. |
| 40.Богослужения Страстной Седмицы. 圣周礼仪阐释 | прот. Александр Шмеман, пер. Лин Сен. | 201 5 | КПИ | Трад. |
| 41.Воскресение Христово. Победа над смертью. 基督的复活。对死亡的征服 | Еп. Александр (Милеант), пер. Лу Хунши | 201 5 | КПИ | Трад. |
| 42.Праздник Святой Троицы. 圣三一节：圣灵降临于众使徒之日 | Еп. Александр (Милеант), пер. 連阡淇, 夏爾杉, 林森 | 201 4 | БППВГ | Трад. |
| 43.Дванадцатые праздники и Пасха. 复活节和十二重大节日。东正教主要节日简介 | Пер. Анатолий Гун | 201 4 | БППВГ | Трад. |
| 44.Завтра Воскресенье. 明天是禮拜日 | Галатея Грегориадис-Сурели, пер. И.Щелоков | 201 2 | БППВГ | Трад. |
| 45.Литургия. 礼仪 | Архим. Иона Муртос | 200 7 | СТП, Тайпей | Трад. |

| | | | | |
|--|--|------|--------------------|------------------|
| 46.Литургия. 礼仪 | Архим. Иона Муртос | 2007 | СТП, Тайпей | Упр. |
| 47.Комментарии к Божественной Литургии 事奉圣礼释义 | Николай Кавасила, пер. Макариос | 2007 | БППВГ | Упр. |
| III. Вероучение. Догматическое Богословие. | | | | |
| 48.Точное изложение Православной Веры. 正统信仰阐释 | Прп. Иоанн Дамаскин. 沈鲜维栢; 校对: 孟高博士 (來自網絡公開資源) | 2014 | КПИ | Трад. |
| 49.Зерцало Православного вероисповедания. 东教宗鑑 | Свт. Димитрий Ростовский / пер. свт. Гурий, еп. Таврический. | 2016 | РПЦЗ | Вэньнянь Упр. |
| 50.Катехизис 东正教教理问答 | И.А.Глухов / пер. Лин Сен | 2015 | КПИ | Упр. |
| 51.Православный катехизис. 正教教理问答 | прот. Олег Давыденков | 2017 | КПИ | Трад. |
| 52.Таинство веры. 正信奥义 | Митроп. Иларион (Алфеев) | 2014 | КПИ | Трад. |
| 53. The Orthodox Church 東正教會導論 | Митроп. Каллист Уэр, пер. Тянь Юань | 2013 | БППВГ | Трад. |
| 54. The Way: What Every Protestant Should Know About the Orthodox Church (Faith Catechism) 正道—新教信徒對正教須知 | Кларк Карлтон, пер. Синди Ли | 2013 | БППВГ | Трад. |
| 55. Кто есть Христос. 耶穌基督是誰 | иером. Дамаскин (Христенсен) | 2015 | КПИ | Упр. |
| 56. Христианство и смерть (традиц. иероглифы) 基督徒人生之终点 (繁体中文) | иером. Дамаскин (Христенсен), пер. Ника Лиен, ред. Лин Сен | 2015 | КПИ | Трад. |
| 57. Христианство и смерть (упрощ. иероглифы) 基督徒人生之终点 (简体中文) | иером. Дамаскин (Христенсен), пер. Ника Лиен, ред. Лин Сен | 2015 | КПИ | Упр. |
| 58.Посмертная жизнь души. 從短暫到永恆：靈魂的來世 | Проф. А.И.Осипов, пер. Ива Нгуэн | 2012 | БППВГ | Трад. |
| 59.О православном монашестве 东正教修道主义 | Пер. Питер Лу | 2014 | БППВГ | Трад. |
| 60.Что значит "Во Христа креститься" 受洗归于基督的意义 | Пер. Гун Чжанмин | 2014 | БППВГ | Трад. |
| 61.Как мы веруем. 東正教信徒如何信仰宗教 | Архиеп. Павел Финляндский | 2012 | Алавастр/ БППВГ | Рус. / Трад. |

| | | | | |
|---|---|---------------|---|-----------------|
| 62.Православие и Инославие. 正教与异端 | Архиеп. Виктор Потапов | 2010 | БППвГ | Англ. / Упр. |
| 63. Truth and Communion. 真理与交流 | митр. Иоанн (Зизиулас), пер. Жень Яньлинь | 2006 | БППвГ | Упр. |
| IV. Духовная жизнь. Аскетика. Нравственное Богословие | | | | |
| 64.Девство, Брак или "свободная любовь?" — что выбрать? 单身、结婚或“自由性爱”——该如何选择 | Еп. Александр (Милеант), пер. Линь Сяньхэ | 2014 | КПИ | Упр. |
| 65.Как подготовиться к первой исповеди? 怎样准备第一次忏悔礼? | Прот. А. Дудченко, Пер. Гун Чжанмин | 2014 | БППвГ | Рус./ Трад. |
| 66.Причастие: что это такое и как подготовиться? 圣餐礼: 它的含义及怎样准备? | Прот. А. Дудченко, Пер. Гун Чжанмин | 2014 | БППвГ | Рус./ Трад. |
| 67.О молитве. 正教導師談祈禱卅二講 | Митроп. Иларион (Алфеев), сост. и пер. К.Шкарбуль | 2009 | KuanhChi Cultural Group, Tai wan | Трад. |
| 68.О Молитве. 何为祈禱 | о. Даниил Сысоев | 2015 | КПИ | Трад. |
| 69.Опыт построения исповеди. 忏悔指南 | Архим. Иоанн (Крестьянкин) пер. Вэнь Цзянь | 2006, 2014 | БППвГ, КПИ | Упр. |
| V. Каноническое право | | | | |
| 70.Основные принципы отношения Православной Церкви к Инославным. 俄罗斯正教会对待其它基督教派信徒的基本 原则 | | 2009 | БППвГ / ПБВКС | Англ. / Упр. |
| VI. Проповеди | | | | |
| 71.Избранные проповеди прп. Симеона Нового Богослова 初造之人 | | 2015 | КПИ | Упр. |
| 72.Свобода и ответственность: в поисках гармонии. Права человека и достоинство личности. 自由和责任: 寻求和谐。人权与人格尊严。 。 | Кирилл, Патриарх Московский и всея Руси | 2012 | ОВЦС МП | Упр. |
| 73.Слово Пастыря 牧首寄语 | Кирилл, Патриарх Московский и всея Руси / пер. 孙越 | 2018 | Вэнюань | Упр. |
| VII. История Церкви | | | | |
| 74.Краткая история Христианской Церкви. 正教基督徒的教会略史 | Иером. Айдан (Келлер) | 2016 | КПИ | Трад. |

| | | | | |
|--|--|------|---------------|------------------|
| 75.Православие в Китае | Под ред. Митроп. Илариона (Алфеева) | 2010 | ОВЦС | Рус. / Кит. Упр. |
| 76.Православие в Китае: Возрождение Автономной Церкви (упрощ. иероглифы). 中国大陆正教会：在自治框架下教会生命的复活 (简体中文) | прот. Дионисий Поздняев, пер. Сун Юэ. | 2015 | КПИ | Упр./ Англ. |
| 77.Православие в Китае: Возрождение Автономной Церкви (традиц. иероглифы). 中国大陆正教会：在自治框架下教会生命的复活 (繁体中文) | прот. Дионисий Поздняев, пер. Сун Юэ. | 2015 | КПИ | Трад./ Англ. |
| 78.Приход святых первоверховных апостолов Петра и Павла в Гонконге | | 2017 | КПИ | Упр./ Англ. |
| 79.Православие в Китае (на рус. и кит. яз.). 东正教会在中国 | В.Селивановский, 高永生, 校对 / 重译: 林森 | 2014 | КПИ | Упр. |
| 80.From Antioch to Xi'an: an Evolution of «Nestorianism». 由安提阿到西安——聂斯托利派的演变 | Архим. Кирилл (Говорун), 安娜·陳 / 校對：林森 | 2014 | КПИ | Трад./ Англ. |
| 81.Дубинины в Китае 杜碧宁在中国 —— 癸巳年俄罗斯后裔『宗教寻根之旅』 | Ду Чжунци | 2014 | Самиздат | Упр. |
| 82.Orthodox Spiritual Tradition and Russian World. 协同人学与俄国哲学 | Проф. С. С. Хоружий, пер. Чжан Байчунь | 2010 | БППВГ | Упр. |
| VIII. Святые и Святые | | | | |
| VIII.a. Жития святых | | | | |
| 83.Житие преподобного Серафима Саровского. 萨罗夫的修士司祭，荒野闭关独修者塞拉芬的生平 | | 2017 | ИОПИТ | |
| 84.Избранные жития Оптинских старцев. 俄罗斯的长老，森林中的隐者 | Петр Франк | 2016 | КПИ | Трад. |
| 85.Житие святителя Иоанна Шанхайского. 显行灵迹者伊望大主教 | Еп. Александр (Милеант), пер. Лу Хонши | 2015 | КПИ | Трад. |
| 86.Житие преподобной Марии Египетской. 埃及的圣玛利亚生平 | Софроний Иерусалимский, пер. Макариос Ван | 2014 | БППВГ | Трад. |
| 87.Охридский Пролог (Январь). 圣人列传第五册 (1月/主显月) | свт. Николай (Велимирович), пер. Xuebin-Mihaela Burican | 2009 | БППВГ / ПБВКС | Упр. |
| 88.Охридский Пролог (Введение) 圣人列传简介 | свт. Николай (Велимирович), пер. Xuebin-Mihaela Burican | 2007 | БППВГ / ПБВКС | Упр. |

| | | | | |
|---|---|----------|--------------------|-----------------|
| 89.О православном почитании Божией Матери 正教对诞神女的敬礼 | свт. Иоанн Шанхайский, пер. Макариос | 200 7 | БППвГ | Упр. |
| VIII.b. Творения св. Отцов | | | | |
| 90.Роман主教希坡律陀的护教传统. Апостольское предание | св. Ипполит Римский | | | Трад. Упр. |
| VIII.c. Святыни | | | | |
| 91.Путеводитель по Свято-Троицкой Сергиевой Лавре. 圣三一谢尔盖大修道院 | Пер. Лин Сен. | 201 4 | БППвГ | Упр. |
| VIII.d. Иконография | | | | |
| 92.The Icon, History, Symbolism and Meaning. 圣像的历史、象征和意义 | | 201 0 | БППвГ | Англ. / Упр. |
| X. Для новоначальных | | | | |
| 93.101 притча: отцы-пустынники | | 201 7 | Никея / К.ПОДВ. | Упр. |
| 94.Миссионерские листки (6 различных листов). 宣教手册 | | 201 5 | КПИ | Трад. |
| 95.Воцерковление. 受洗入教：写给刚刚开始宗教生活的人 | Прот. Александр Торик, пер. Тамара Цзин | 201 1 | БППвГ | Упр. |
| 96.Путь к счастью. 通往幸福之路 | свт. Нектарий Эгинский | 201 5 | КПИ | Трад. |
| 97.Путь к счастью. 通往幸福之路 | свт. Нектарий Эгинский | 201 6 | К.ПОДВ. | Упр. |
| 98.Что такое Православие? (Для китайских мигрантов) 初识东正教 | под общ. ред. Митроп. Илариона (Алфеева) | 201 6 | ИМП. | Упр. |
| 99.Миссионерские брошюры т. 1: Об ангелах - вестниках Божией воли. 正信宣扬集 天使上帝蒙福的信使 世界末日 | Архиеп. Александр (Милеант) | 200 9 | БППвГ, ПБВКС | Англ. / Упр. |
| 100.Миссионерские брошюры т. 2: На острове прокаженных. 正信宣扬集在麻疯病人的岛屿上 地狱门前 | Архиеп. Александр (Милеант) | 200 9 | БППвГ, ПБВКС | Англ. / Упр. |
| 101.Миссионерские брошюры т.3: Я в это верю. 我所信仰的这些事 | Dr Charles Malik | 201 0 | БППвГ, ПБВКС | Англ. / Упр. |
| 102.Миссионерские брошюры т. 4: Введение в Иисусову молитву. 耶稣祷文简介 | H.R.H. Princess Ileana of Romania | 201 0 | БППвГ, ПБВКС | Англ. / Упр. |
| 103.Миссионерские брошюры т. 5: Что важнее всего. 什么是最重要的 | Archpriest Lev Lebedev & Archim. Alexander | 201 0 | БППвГ, ПБВКС | Англ. / Упр. |
| 104.The Orthodox Church. 正教会 | Архиеп. Александр (Милеант) | 201 | БППвГ, | Упр. |

| | | | | |
|---|---|------|---------------------------------------|------------------|
| | | 0 | ПБВКС | |
| 105. Несвятые Святые | Митроп. Тихон (Шевкунов) | 2018 | | Упр. |
| XI. Словари и учебная литература | | | | |
| 106. Русско-китайский православной лексики словарь 俄漢東正教詞彙詞典 | М.В. Румянцева | | Крутицкое Патриаршее Подворье / БППВГ | Рус. / Упр. |
| 107. Язык русского Православия. Учебное пособие на основе текстов Евангелия от Марка для говорящих на китайском языке. Ч.1. | Е.В. Бельский, Л.А. Борис, М.В. Румянцева | 2001 | ВШП при МГУ | Рус. / Упр. |
| XII. Видео | | | | |
| 108. Православие в Китае | Митроп. Иларион (Алфеев) | 2016 | | Рус. / Кит. Упр. |
| 109. "Свет Православия" - 30-минутный фильм о Православной Церкви в России | | | | |
| 110. "Вера святых" - 33 фильма катехизического характера. 诸圣的信仰 (~10 - 12 минут каждый фильм) | | 2013 | БППВГ | Трад. / Упр. |

Прежние православные переводы

| Название ориг./кит. | Автор/Переводчик | Год | Изд-во | Язык. |
|---|------------------------------|------|----------|----------------|
| I. Священное Писание. | | | | |
| 111. 新遗诏圣经 谨遵原文译汉敬镌板. Новый Завет | Свят. Гурий Таврический | 1864 | Бейгуань | Вэньянь, Трад. |
| 112. 新约圣经. Новый Завет | Еп. Иннокентий (Фигуровский) | 1910 | Бейгуань | Вэньянь, Трад. |
| 113. 注解《玛特斐乙圣福音经》 Евангелие от Матфея с комментариями | Еп. Иннокентий (Фигуровский) | 1911 | Бейгуань | Вэньянь, Трад. |
| 114. 注解《创世纪第一书》 Книга Бытия | Еп. Иннокентий (Фигуровский) | 1911 | Бейгуань | Вэньянь, Трад. |
| 115. 圣咏经. Псалтирь | Архим. Флавиан (Городецкий) | 1879 | Бейгуань | Вэньянь, Трад. |
| 116. 官话圣咏经. Псалтирь | Еп. Иннокентий (Фигуровский) | 1910 | Бейгуань | Вэньянь, Трад. |
| II. Богослужение. | | | | |
| 117. 诵经节目. Лекционарий | Свят. Гурий | 1865 | Бейгуань | Вэньянь, |

| | | | | |
|--|------------------------------|------|----------|----------------|
| | Таврический | | | Трад. |
| 118.主日八调赞词. Воскресный Октоих | Архим. Флавиан (Городецкий) | 1884 | Бейгуань | Вэньянь, Трад. |
| 119.圣体血礼仪提要. Краткое изложение Литургии. | Архим. Флавиан (Городецкий) | 1884 | Бейгуань | Вэньянь, Трад. |
| 120.瞻礼赞词. Праздничная Минея (5 праздников) | Архим. Флавиан (Городецкий) | 1884 | Бейгуань | Вэньянь, Трад. |
| 121.事奉经. Служебник | Еп. Иннокентий (Фигуровский) | 1906 | Бейгуань | Вэньянь, Трад. |
| 122.事奉经. Служебник | | 1936 | Шанхай | Вэньянь, Трад |
| 123.时课经. Часослов | Еп. Иннокентий (Фигуровский) | 1904 | Бейгуань | Вэньянь, Трад. |
| 124.时课经. Часослов | Еп. Иннокентий (Фигуровский) | 1909 | Бейгуань | Вэньянь, Трад. |
| 125.时课经. Часослов | Еп. Иннокентий (Фигуровский) | 1913 | Бейгуань | Вэньянь, Трад. |
| 126.大瞻礼. Службы страстной седмицы (четверг, пятница) | | | Бейгуань | Вэньянь, Трад. |
| 127.主升天瞻礼赞词. Вознесение Господне | Архим. Флавиан (Городецкий) | 1884 | Бейгуань | Вэньянь, Трад. |
| 128.主复活瞻礼赞词. Воскресение Христово | Архим. Флавиан (Городецкий) | 1884 | Бейгуань | Вэньянь, Трад. |
| 129.主复活. Воскресение Христово. | Еп. Иннокентий (Фигуровский) | 1918 | Бейгуань | Вэньянь, Трад. |
| 130.Панихида. 代亡人祈经 | Архим. Флавиан (Городецкий) | 1884 | Бейгуань | Вэньянь, Трад. |

Современные неправославные переводы

| | | | | |
|---|---|------|-------------------|------------|
| II. Богослужение. | | | | |
| II.a.Тексты | | | | |
| 131.Крещение имиропомазание. 拜占廷礼圣洗及傅油圣事仪式 | http://www.orthodox.cn/liturgical/bookofneeds/initiation_cn.htm | 2005 | Католики, Гонконг | Трад, Упр. |
| 132.Чин покаяния. 拜占廷礼忏悔圣事礼仪 | http://www.orthodox.cn/liturgical/bookofneeds/penance_cn.htm | 2005 | Католики, Гонконг | Трад, Упр. |
| 133.Соборование. 拜占庭礼病人傅油圣事仪式* | http://www.orthodox.cn/liturgical/bookofneeds/anointing_cn.htm | 2005 | Католики, Гонконг | Трад, Упр. |
| III. Вероучение. Догматическое Богословие. | | | | |

| | | | | |
|---|---|------|--|-------|
| 134. Иисус Христос в восточном православном богословии. 拜佔庭神學中的基督 | Прот. Иоанн Мейендорф, пер. Тан Личжу | 2011 | Logos and Pneuma Press | Упр. |
| 135. Пути русского богословия 俄罗斯宗教哲学之路 | прот. Георгий Флоровский | 2006 | Shiji Wenjing, Shanghai | Упр. |
| 136. Введение в православное богословие 東正教神學導論 | прот. Владимир Лосский, пер. Ян Дэйю | 1998 | Logos and Pneuma Press | Упр. |
| VII. История Церкви | | | | |
| 137. Христианская традиция. История развития вероучения. Том 2. Дух восточного христианства (600-1700) 基督教傳統(卷二): 東方基督教世界的精神 | Проф. Ярослав Ян Пеликан, пер. Ша Мэй ISBN : 978-962-8911-58-5 | 2010 | ISCS Logos and Pneuma Press, Hong Kong | Трад. |
| 138. Христианская традиция. История развития вероучения. Т.1. | by Jaroslav Pelikan ISBN: 962-8322-41-9 | | Logos and Pneuma Press | Трад. |
| 139. Христианство и культура. 基督教与文化 | прот. Георгий Флоровский, пер. Лу Шучинь | 2009 | ISCS Logos and Pneuma Press, Hong Kong | Трад. |
| VIII. Святые и Святые | | | | |
| VIII.a. Жития святых | | | | |
| 140. Старец Силуан | архимандрит Софроний (Сахаров) | | | |
| VIII.b. Творения Святых Отцов. | | | | |
| 141. О благодати Христовой и первородном грехе против Пелагия и Целестия | блж. Августин Иппонский, пер. Чжоу Вэйци ISBN: 962-8322-93-1 | | Logos and Pneuma Press | Трад. |
| 142. О душе и воскресении. 论灵魂与复活 | свт. Григорий Нисский, пер. Ли Синчжан | 2006 | Shiji Wenjing, Shanghai | Упр. |

| | | | | |
|---|---|----------|---|-----------|
| 143. О граде божьем. 上帝之城 (上、下卷) | блж. Августин Иппонский, пер. Ван Сяочао | 20 06 | People's Press, Beijing | Упр . |
| 144. Мистическое богословие | свмч. Дионисий Ареопагит, пер. Бао Лимин | 19 98 | SDX Joint Publish ing Co, Beijing | Упр . |
| 145. Об священнослужителях обязанностях | свят. Амвросий Медиоланский ISBN: 978-988-8165-15-5 | | Logos and Pneum a Press | Тра д. |
| 146. Увещание к язычникам | Климент Александрийский ISBN: 962-7409-63-4 | | Logos and Pneum a Press | Тра д. |
| 147. Лествица. 神聖攀登的天梯 | Прп. Иоанн Лествичник, пер. Сю Лиemin | 20 12 | ИСХИ | Тра д. |
| VIII.d. Иконография | | | | |
| 148. История икон. 东正教圣像史 православных | Сю Фэнлин | 20 12 | Изд. Пекин. Униве р-та. | Упр . |
| XII. Авторы времени раннего христианства | | | | |
| 149. Против язычников 《反異教徒》 | Арнобий Сиккский, пер. Ван Сяочао ISBN: 978-962-8911-23-3 | | Logos and Pneum a Press | Тра д. |
| 150. Божественные установления | Луций Ц.Ф. Лактанций, пер. Ван Сяочао ISBN: 962-891106-6 | 20 06 | Logos and Pneum a Press | Тра д. |
| 151. О душе; О воскресении плоти | Квинт С.Ф. Тертуллиан, пер. Ван Сяочао ISBN: 962-8322-29-x | | Logos and Pneum a Press | Тра д. |
| 152. Апология | Квинт С.Ф. Тертуллиан, пер. Ту Шихуа ISBN: 962-8322-16-8 | | Logos and Pneum a Press | Тра д. |

Сокращения.

БППвГ – Братство святых Петра и Павла в Гонконге

Вэньянь – Классический китайский язык.

ИМП – Издательство Московской Патриархии

ИОПИТ – Издательство Общества памяти игумении Таисии, Санкт-Петербург.

КПИ – Китайское Православное издательство в Гонконге

К.ПОДВ. – Китайское Подворье Патриарха Московского и всея Руси при храме свят. Николая в Голутвине

ПБВКС – Православное братство всех китайских святых в Америке.

Трад. – Издание выполнено на традиционных китайских иероглифах (Тайвань, Гонконг)

Упр. – Издание выполнено на упрощенных китайских иероглифах (КНР)

ГЮВ митроп. – Гонконгская и Юго-Восточноазиатская митрополия Вселенского Патриархата

Эл.в. – электронный вид.